Abstract for EALL Talk – Thursday (10/14/2010), 12:00-1:00 in Moore 258

In the past, “grammar-translation” was the main approach to language learning and instruction, and was confined to understanding and creating grammatical sentences, known as “La Plume de ma Tante” approach to language learning. Language learning can be enhanced by working on translation itself as a process both for and in cross-language communication, during which various communication skills are learned. Students work alone and in collaboration with both source language speakers and target language speakers in creating draft after draft, going through various stages of the translation process. What do they learn? Participants will also be encouraged to share their own insights in hopes of learning from the presenter and each other.

Interpreting is highly motivating to language learning—particularly to those who have studied language for years. The performance of an interpreter in a court or medical situation, for example, can cause a misdiagnosis or can discredit a witness and change the outcome of a case. We will discuss the difference in teaching students to interpret meaning rather than words, and how language learning can be challenging but fun, focusing a student on a pragmatic approach to language learning.

**Dr. David Ashworth** is currently the Director of the Center for Interpretation & Translation Studies (CITS) and teaches courses in translation theory and practice. He also specializes in language pedagogy for the Japanese Linguistics Program in EALL. He is a free-lance translator and consultant and co-authored *Translation-Mediated Communication in a Digital World* with Minako O'Hagan.

**Dr. Suzanne Zeng** teaches a number of CITS courses covering the principles, theory, and techniques of interpreting, medical and court interpreting, as well as Chinese-English translation. As a long-standing member of the *Supreme Court Committee for Court Interpreting and Language Access*, and of the *Language Access Advisory Council* for the Hawaii Office of Language Access, she has been instrumental in raising the quality and understanding of interpreting and translating in Hawaii. She is also working on the translation editing of her fourth book translation.